

ВІДГУК

офіційного опонента про дисертацію

Стоянової Тетяни Володимирівни на тему:

«Особливості перекладу юридичних документів ЮНЕСКО

із захисту прав на освіту»,

подану на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство

Міжнародна комунікація є важливою частиною сучасної культури, особливо в епоху можливості миттєвого аудіо- та відеозв'язку з будь-ким в будь-якій частині світу. Роботу Стоянової Тетяни Володимирівни присвячено адекватному перекладу міжнародної комунікації в напрямку з англійської на китайську мову.

Зростаюча роль китайської мови в суспільному житті робить це дослідження *актуальним*, а його результати – такими, що мають *практичну цінність*, оскільки кількість розвідок з перекладу міжнародних офіційних документів саме китайською мовою у вітчизняній перекладознавчій традиції є обмеженою. Це дослідження може стати в нагоді при підготовці фахівців-китаїстів, чому слугує чітка класифікація перекладацьких операцій в Розділі 2 та велика кількість ілюстративного матеріалу в Розділі 3.

Матеріал дослідження є достатнім для забезпечення наукової валідності його результатів, *апробація* і кількість *публікацій* характеризують розвідку як представлену науковій спільноті, зокрема, на міжнародному рівні, про що свідчить публікація китайською мовою в спільному українсько-китайському виданні.

В першому розділі дослідження схарактеризовано жанрово-стилістичні особливості офіційно-ділових документів, схарактеризовано їх лексичні та граматичні особливості, надано різні класифікації термінів та окреслено лінгвокультурну специфіку китайських юридичних документів.

В другому розділі надано опис комунікативної моделі ситуації перекладу, зроблено інвентаризацію перекладацьких тактик і операцій, що використовуються в процесі перекладу міжнародних офіційно-ділових документів, а також розглянуто особливості лексичного складу різних типів міжнародних документів.

В третьому розділі розглянуто перекладацькі операції, які використовуються для передачі англомовних документів ЮНЕСКО із захисту прав на освіту китайською мовою – як на рівні лексики, так і на рівні синтаксису й морфології.

Хотілося б висловити деякі міркування та побажання, які можуть стати в нагоді в подальших розвідках:

1. в дослідженні зазначено, що конверсія застосовується лише для перекладу термінів-словосполучень. Хотілося б уточнити, чому ця трансформація не використовується для передачі інших типів термінів;
2. в подальших розвідках видається доречним дослідити частотність використання різних способів відтворення англомовних термінів китайською мовою згідно з їх класифікацією за сферою вживання, наданою в Розділі 2;
3. хотілося б уточнити доречність використання терміну «транскрибування» по відношенню до перекладу випадків на кшталт передачі *AIDS* китайською мовою як 艾滋病, тобто частково шляхом транскрипції (艾滋), а частково – шляхом додавання експлікуючого елемента (病).

Зазначені вище міркування носять характер суто рекомендацій та жодним чином не применшують вагомість здобутків дослідження.

В цілому, розвідка виконана на високому рівні, умовиводи є логічними і послідовними, результати є чітко обґрунтованими, мету досягнуто і всі поставлені завдання виконано. Слід відмітити, що до уваги були взяті також і

надбання перекладознавчої традиції Китаю, про що свідчить опрацювання китайських теоретичних джерел.

Окремо слід підкреслити потенціал для подальших досліджень, які можуть включати більшу кількість мов, переклад документів з яких китайською буде досліджуватись; перспективним також видається вивчення особливостей перекладу китайських документів іншими мовами.

Таким чином, на підставі ознайомлення з текстом дисертації, авторефератом та публікаціями вважаємо, що дисертаційне дослідження «Особливості перекладу юридичних документів ЮНЕСКО із захисту прав на освіту» відповідає всім чинним вимогам Департаменту атестації кадрів Міністерства освіти і науки України, зокрема, «Порядку присудження наукових ступенів і присвоєння вченого звання старшого наукового співробітника», затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 24.07.2013 року №567, а його авторка – Стоянова Тетяна Володимирівна – заслуговує на присудження наукового ступеня кандидата філологічних наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство.

Кандидат філологічних наук,
доцент кафедри граматики англійської мови
Одеського національного університету
імені І. І. Мечникова

Карпенко М. Ю.

ПІДПИС(И) ЗАСВІДЧУЮ
Нач. відділу кадрів
ОНУ імені І. І. Мечникова
23. 09 2019 р. Мозговей Ю.

